Landesbibliothek Oldenburg

Digitalisierung von Drucken

Jahrbuch für das Oldenburger Münsterland

Vechta, Oldb, 1969-

Seeltersk - Saterländisch

urn:nbn:de:gbv:45:1-5285

Visual Library

mi tau, un mien Fäute meßnatt!'' Mien Mann heff mi villicht wat utlacht – un mennde: ,,Dien eiste Tuunscheern-smieten schaßt du woll nie vergäten!'' Jao – nu kun hei noch lachen.
Üm is dat löterhen nich passeert, at he mit'n Bekannten 'ne Tuunscheern weggbröcht heff. Se mößen 4 Stuun' in Sneibüllt liggen, drüffen sick nich röögen. De Famillge har de ganze Eck afsocht, ower de Söhn geef nich nao. De stellde sick at Uppasser an'e Husdör. ,,Se mööt hier wedder langs kaomen'', har he taun Vadder seggt. De Junge kun nich wäten, dat de Twei öwer Kopp in' Snei leegen un al's hörden.
So'n Sneihoop is uk jüst nich warm, wenn'm dor plattnäsig in ligg. De koole Wind har den Jungen nao Stunn' in't Hus dräwen. – Endlik kun de twei Sneikluuten sick hoch rappeln, dwesk dör de Wisken güng dat af nao Hus. Dat was wiet nao Middernacht, at de beiden ,,Zitterpappeln'' vör mi stünn'. –
Do drüff ick lachen! – – Drüm – fleit wat up Ehrensaoke! – För't eiste Maol har ick doch woll dat bätere Deil tau packen krägen van mien Wääp – Wääp!

Seeltersk - Saterländisch

Di smoachtiche Fugel

Von Gesina Lechte - Siemer

Et snäit un koold is 't bute.
An 't Finster kloppet wäl pikk, pikk!
Al wier doo säälge Luude!
Aan Fugel foar dät Finster sitt.

Mai aiske smoachtich weesc,
Ferklumert sitt hi deer un luurd.
Woln him tou freeten reeke,
Di äärme Fugel us beduurd.

Dan wäd 't in Foarjier waarmer,
Dät et wier blöit un gräint ap 't Fäild,
Ju Sunne schient wier haager,
Dan toankt hi 't us mäd moonich Läid.

Di smoachtiche Fugel - der hungerige Vogel, et snäit - es schneit, un koold is 't bute - und kalt ist es draußen,an 't Finster - am Fenster, doo säälge Luude - die selben Laute, mai aiske smoachtich weese - mag sehr hungerich sein, ferklumert - vor Kälte erstarrt, luurd - lauert, tou freeten reeke - zu fressen geben, äärme - arme, us beduurd - uns bedauert, Foarjier waarmer - Frühling wärmer, blöit un gräint ap 't Fäild - blüht und grünt auf dem Feld, wier haager - wieder höher, toankt hi 't - dankt er es, moonich Läid - manchem Lied.

Landesbibliothek Oldenburg

Kumm ätter

Von Gesina Lechte - Siemer

Soo heemsk un freedelk waas 't bi di,
Ferjiet wät mi soo tait.
Ik toankje di foar disse Tid,
Tou gaau geen ju bloot wai,
Kumm ätter un besäik uk mi.
Kumm ätter, dan ik täiw' ap di.

Ju Tid bi di waas fluch un goud,
Wi boalden us moal ut.
Mäd 'n lichtet Haat un frisken Mout,
Geen ik wier ätter Huus.
Kumm ätter un besäik uk mi.
Kumm ätter, dan ik täiw' ap di.

Kumm ätter - komm nach, heemsk - heimisch, freedelk - friedlich, ferjiet - vergaß, tait - drückt, toankje - danke, tou gaau geen ju bloot wai - zu schnell ging sie nur hin, besäik - besuch, täiwe - warte. Fluch un goud - schön und gut, boalden - sprachen, lichtet Haat - leichtem Herzen, Mout - Mut, geen ik wier ätter Huus - ging ich wieder nach Hause.

Rouse rood

Von Gesina Lechte - Siemer

Saach aan Wänt bi 'n Dons een Wucht,
Moate deermäd donsje.
As 'ne Rouse waas ju fluch,
Waas foar him dät ljoowste Wucht,
Died 't fon Haaten wonskje.

Rouse, Rouse, Rouse rood,
Moate mäd di donsje.

Un hi donste mäd dät Wucht,
Waas deeruur soo bliede.
Lieten bee naan Dons moor ut,
Älke Dons waas him tou kut,
Moaten bee sik liede.

Rouse, Rouse, Rouse rood,
Mai di jädden liede.

Rouse rood - Rose rot, saach - sah, aan Wänt - ein junger Mann, bi 'n dons een Wucht - beim Tanze ein Mädchen, moate deermäd donsje - möchte damit tanzen, as 'ne - wie eine, waas ju fluch - war sie schön, foar him - für ihn, ljoowste - liebste, died 't - tats, Haaten wonskje - Herzen wünschen.
hi - er, deeruur - darüber, bliede - froh, lieten bee naan - ließen beide keinen, älke - jeder, him - ihnen, mai die jädden liede - mag dich gerne leiden.
Melodie: Sah ein Knab' ein Röslein stehn.

Landesbibliothek Oldenburg

Kasper fiert mäd ju Boan

Von Theo Deddens

As in Strukelje noch aan Boanhoaf was, wonskede sik Kasper oft maol, een Stuk mäd ju Iersenboan tau fieren. Dät skul nit fier wese, filicht blos bit Ocholt. As hi sik dän Moud pakked hiede, geen hi ätter dän Boanhoaf wai. An dän Schalter fräigde hi dän Beamte um een Koarte. Di fräigde fon sälwen: ,,Wier wollt du dan wai, Kasper?'' Dän gefäll je Näischieregaid fon dän Beamten goarnit und kwied: ,,Dät gungd di dach wull niks oan.'' ,,Jäi daach,'' kwied di Beamte, ,,foar mi häbbe ik so full Koarten, do sund aal nit gliek. Därapwai must du mi nu al kwede, wier du wai wollt. Ferstaanst du mi nu?'' ,,Dan reek mi man ne Koarte ätter Twiskenoan,'' mende Kasper. Hi noom ju Koarte, as hi betaalt hide un geen, bit di Such kom, ätter buten wai.
Hier stud an Bekaanden. Di wull jädden wiete, wier Kasper wai wull. ,,Wän du dät nit ferre fertälst,'' kwied Kasper, ,,ik woll blos ätter Ocholt, man ik häbbe ne Koarte ätter Twiskenoan numen. Di Beamte in dän Boanhoaf waas so näischierich, dän wull ik dät nit fertälle.'' Do meende di Bekaande: ,,Dan häs du dach toufuul betaalt, dät is ja wächsmiten Jield.'' ,,Dät maked niks, därfoar weet di Mon in dän Boanhoaf aober nit, wier ik wai woll'', kwied Kasper und koam sik man wäd klouk foar.

Caspar fährt mit der Bahn

Als in Strucklingen noch ein Bahnhof stand, hatte Caspar öfter mal den Wunsch, ein Stück mit der Bahn zu fahren. Es sollte nicht weit sein, vielleicht nur bis Ocholt. Eines Tages faßt er sich den Mut und geht zum Bahnhof. Am Schalter bittet er den Beamten um eine Fahrkarte. Der Beamte fragt natürlich: ,,Wohin willst Du denn fahren, Caspar?'' Dem Caspar gefällt die Neugier des Beamten gar nicht und sagt: ,,Das geht Dich doch gar nichts an.'' ,,Ja doch,'' sagt der Beamte, ,,denn alle Karten, die ich hier vor mir habe, sind verschieden, also mußt Du schon sagen, zu welcher Station Du fahren willst.'' ,,Dann gib mir mal eine Karte nach Bad Zwischenahn'' sagt Caspar. Als er gezahlt hatte, geht er nach draußen. Dort trifft er einen Bekannten.
,,Na Caspar, Du willst mal mit der Bahn fahren, wohin soll denn die Reise gehen?''
,,Wenn Du es nicht weitererzählst'', sagt Caspar ,,ich will nur nach Ocholt, aber ich habe eine Karte bis Zwischenahn gekauft. Der Mann da im Bahnhof hat so neugierig gefragt, dem wollte ich es einfach nicht sagen.''
,,Dann hast Du aber doch zuviel gezahlt, wenn Du nur nach Ocholt willst'', sagt der Bekannte. ,,Das macht nichts'' meint Caspar, ,,dafür weiß aber der Mann im Bahnhof nicht, wo ich hinwill.''

Schöäwelje

Von H. Janssen

As foar füftich Jier doo Foane kultivierd wuden, doo wuden djoope Sloote anlaid, um doo groote Foane druch tou lääsen.
Ju Foulge deerfon waas, det dät Woater gaau ouloope kude. In säks bit tjoon Uure waas dät Woater in de Äi, wät fröier moorere Deege duurde.
Fröier wieren doo Nieden in de Winter gans unner Woater. Un wan et dan froos, dan roate et groote Flächene Schöäwelies.
Oold un jung un aal doo Schoulbäidene wieren ap de Schöäwele. Dät waas 'n Fergnöigen, Roupen un Sjungen sooloange se sjoo kuden. Bi Mounschin wud et leet, bit älk fergnöigd un wuurich ätter Huus geen. Soo geen dät alle Deege, sooloange dät Ies noch heelt. Älk hied Schöäwele, älk kud schöäwelje. Litje Bäidene fierdene bääte 'n Stoul.
Älk moaste schöäweljen leere. Doo nit wüllene, wudene fon doo ouren twoangen,

Landesbibliothek Oldenburg

un doo nit schöäwelje kudene, goolten nit as Seelter, man as säildene Sunnerlinge.
Doomoals roate et uk noch strommere Wintere as nu. Doo bääste Schöäweler moakeden Tuuren ap de Äi ätter Lier un hoalden deer Weere häär.
Soo wäd noch fertäld fon Oaltje Beernt. Hi waas ant Brood boaken un hied dät Brood al kloar foarmd, as Antje him fertälde, det joo goarneen Soalt moor bi doo Koopljude krige kuden un wüllen jädden utenemäiden sloachtje.
,,Dan stik dät Fjuur in de Ougend man oun, ik wol jou 'n Säk Soalt hoalje fon Lier."
As Antje dät Fjuur ounstikte, boont Beernt doo Schöäwele unner. Un as dät Fjuur ferbaadend waas, doo waas Bernd deer al wier, fon Lier. Un dät mäd trüttich Puund Soalt ap de Schullere.
Antje hied just dät Fjuur ut de Ougend leeken un Beernt kud dät Brood ounschuuwe.
Soo geenen in loange stromme Wintere eenige Artikkele tou Eende, doo ours mäd Schip fon de Stääd hoald wuden.
Sliede wieren noch unbekoand, un soo kon me sik foarstaale, woo di lichte Frachtferkier fon kräftige Schöäweler besuurged wude.
Nu is dät aal foarbi; doo Nieden sunt uk noch wul blonk foar 'n poor Deege, man dät Woater lapt gaau wier wäch ut doo Foane un dan is deer neen Woater moor.
Iesflächen as toufoarne rakt et nit moor. In Schäddel un Roomelse fiere doo Bäidene bolde neen Schöäwele moor; bloot ap litje Poule, Toachten un Sloote sjucht me se noch glitsken un schöäweljen.
In Utende is noch fluch Ies ap doo Kanoale un Wiken, man ju Seelter Oamse is foar dän Iessport nit moor tou troujen.

Schlittschuhlaufen

Als vor fünfzig Jahren die Moore kultiviert wurden, wurden tiefe Gräben angelegt, um die großen Moore trocken zu legen.
Die Folge davon war, daß das Wasser schnell ablaufen konnte. In sechs bis zehn Stunden war das Wasser in der Ems, was früher mehrere Tage dauerte.
Früher waren die Niederungen im Winter völlig unter Wasser. Und wenn es dann fror, gab es große Flächen Schlittschuheis.
Alt und jung und alle Schulkinder waren auf den Schlittschuhen. Das war ein Vergnügen, Rufen und Singen solange sie sehen konnten. Bei Mondschein wurde es spät, bis jeder vergnügt und müde nach Hause ging. So ging es alle Tage, solange das Eis noch hielt. Jeder hatte Schlittschuhe, jeder konnte schlittschuhlaufen. Kleine Kinder fuhren hinter einem Stuhl.
Jeder mußte schlittschuhlaufen lernen. Die nicht wollten, wurden von den größeren gezwungen, und die nicht schlittschuhlaufen konnten, galten nicht als Saterländer, doch als seltene Sonderlinge.
Damals gab es noch strengere Winter als jetzt. Die besten Schlittschuhläufer machten Strecken auf der Ems bis nach Leer und holten von dort Ware her.
So wird noch erzählt von Bernd Kösters. Er buk Brot und hatte das Brot schon fertig geformt, als Antje ihm sagte, daß sie bei den Kaufleuten kein Salz mehr bekommen konnten und wollten gern übermorgen schlachten.
,,Dann zünde das Feuer im Ofen schon an, ich will euch einen Sack Salz von Leer holen."
Als Antje das Feuer entzündete, band Bernd die Schlittschuhe unter. Und als das Feuer ausgebrannt war, war Bernd wieder da, von Leer. Und das mit dreißig Pfund Salz auf den Schultern.
Antje hatte soeben das Feuer aus dem Ofen gezogen und Bernd konnte das Brot hineinschieben.
So gingen in langen strengen Wintern einige Artikel zu Ende, die sonst mit dem Schiff aus der Stadt geholt wurden.
Schlitten waren noch unbekannt, und so kann man sich vorstellen, wie der leichte Frachtverkehr von kräftigen Schlittschuhläufern erledigt wurde.
Nun ist das alles vorbei; die Niederungen sind zwar noch blank für ein paar Tage, doch das Wasser läuft schnell wieder ab aus den Mooren, und dann ist dort kein Wasser mehr.
Eisflächen wie früher gibt es nicht mehr. In Scharrel und Ramsloh laufen die Kinder bald nicht mehr Schlittschuh; nur auf kleinen Pfuhlen, Wasserzügen und Gräben sieht man sie noch gleiten und schlittschuhlaufen.
In Strücklingen ist noch gutes Eis auf den Kanälen und Wieken, doch der Sater Ems ist für den Eissport nicht mehr zu trauen. Übersetzt von Theo Deddens

Landesbibliothek Oldenburg

Die schutzwürdige Vegetation des Harmer Baggersees

Von Rainer Hausfeld

Einleitung

In der heimischen Altmoränenlandschaft sind, aufgrund der klimatisch bedingten Reliefnivellierung während der Weichselvereisung, natürliche Stillgewässer ein seltener Schmuck der Landschaft.

Im Rahmen der zu einseitig ökonomisch orientierten Landschaftsumgestaltung der letzten Jahrzehnte mußte der Verlust weiterer v. a. kleinerer Gewässer beklagt werden. Nicht selten waren früher oligotrophe (nährstoffarme) und mesotrophe (mittlere Nährstoffgehalte) Gewässer, doch bereits 1958 macht TÜXEN auf das zunehmende Verschwinden derartiger Lebensräume in der Nordwestdeutschen Tiefebene aufmerksam.

Mit der Intensivierung der industriellen und agrarischen Produktionsweisen erfolgte eine zunehmend stärkere Beanspruchung der Landschaft durch die stetig steigende Menge industrieller und kommunaler Abwässer, sowie den verstärkten Nährstoffeintrag durch die Atmosphäre und den oberflächlichen Abfluß von Äckern, teilweise sogar durch das Grundwasser. Diese Entwicklung veränderte den Charakter der nährstoffarmen Gewässer grundlegend, so daß es heute kaum noch oligotrophe Weiher und Seen gibt. Innerhalb von nur 25 Jahren ist der einstige Reichtum des Dümmers an schutzwürdigen Tauchblattpflanzen und Armleuchteralgen völlig verschwunden, da heute nirgendwo mehr Licht auf den Boden des übermäßig nährstoffreichen, von Algen tiefgrün gefärbten Sees dringt. Die rege Bauaktivität der 60er und 70er Jahre führte zu einem raschen Abbau der Sand- und Kiesressourcen in der Bundesrepublik Deutschland.

Durch die Anlage der Bundesautobahn „Hansalinie" entstanden auch im Kreise Vechta mehrere künstliche Gewässer, deren Bedeutung für den Freizeitverkehr früh erkannt wurde. Die Bereitstellung derartiger Gewässer für Naturschutzzwecke jedoch ist nicht früh genug eingeleitet worden, obwohl bereits DIERSSEN (1972) eine wissenschaftliche Überprüfung neuer Sandentnahmestellen als Refugium für Pflanzenarten der westdeutschen Heidegewässer forderte. Die sich auf den oligotrophen Sanden und Kiesen entwickelnden nährstoffarmen Gewässer wurden in ihrer Bedeutung als Ersatzbiotope für solche heute seltenen Lebensräume jedoch nicht rechtzeitig erkannt.

Bei der Untersuchung von Baggerseen im Landkreis Vechta konnten mehrere bemerkenswerte Funde gemacht werden. An dieser Stelle soll besonders die schutzwürdige Vegetation des Baggersees in Harme, westlich der Autobahn, dargestellt werden. Nach einer Beschreibung der Pflanzenwelt soll die landschaftsökologische Bedeutung dieses Sees aufgezeigt und sein Schutz vor akuten Bedrohungen skizziert werden.

Methode

Die Ufervegetation wurde durch Abschreiten der Ufer erfaßt, während das schmale durchleuchtete Litoral vom Boot aus untersucht wurde. Die

Landesbibliothek Oldenburg